Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podskakuj i ciesz się, córko Edomu, mieszkanko ziemi Us!\* Do ciebie również dotrze kielich, upijesz się i obnażysz!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ש Skacz sobie z radości, córko Edomu, mieszkanko ziemi Us! Do ciebie także dotrze ten kielich, upijesz się i obnażysz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Raduj się i wesel, córko Edomu, która mieszkasz w ziemi Us; przejdzie też do ciebie kielich, upijesz się i obnażysz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Raduj się i wesel się córko Edomska! która mieszkasz w ziemi Hus; przyjdzie też do ciebie kubek, upijesz się, i obnażysz się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Raduj się a wesel się, córko Edom, która mieszkasz w ziemi Hus: do ciebie też przydzie kielich, upijesz się i obnażona będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szin Ciesz się i raduj, Córo Edomu, mieszkanko krainy Us. Przejdzie do ciebie ten kielich, upijesz się i obnażysz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wesel się i raduj, córko Edomska, która mieszkasz w krainie Us. Także do ciebie przyjdzie kubek: upijesz się i obnażysz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Szin* Wesel się i raduj, córo Edomu, która mieszkasz w krainie Us. Także na ciebie przyjdzie ten kielich − upijesz się i odsłonisz swą nagość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Syćcie się radością i weselcie, mieszkańcy Edomu, mieszkańcy krainy Us! Wam też kielich przypadnie, upijecie się i obnażycie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ciesz się i raduj, Córo Edomu, mieszkanko krainy Uc? I tobie także przypadnie kielich; Upoisz się i obnażysz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Радій і веселися, дочко Ідумеї, що живеш на землі. І на тебе прийде господня чаша, ти опянієш і вилиєш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ciesz się i wesel córo Edomu, osiadła na ziemi Uc; do ciebie też przyjdzie czara; upijesz się oraz ogołocisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielce się raduj i wesel, córo edomska, mieszkająca w krainie Uc. Do ciebie także dojdzie ten kielich. Upijesz się i obnażysz. |

1. 1) Us : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obnażysz : wg G: rozlejesz, ἀποχεεῖς. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 25:19-34</x>; <x>10 36:2-8</x>; <x>230 137:7</x>; <x>300 49:7-22</x>; <x>360 4:19</x> [↑](#footnote-ref-4)